



Принципы международных коммерческих договоров



Principles of International Commercial Contracts

(Международный институт унификации частного права)

(2004, главы 1 - 7)

(на русском и английском языке)

<https://miripravo.ru/lpr1>

Глава 1. Общие положения

Chapter1 - General Provisions

Статья 1.1. Свобода договора

Article 1.1 Freedom of contrac

Стороны свободны, вступать в договор и определять его содержание.

The parties are free to enter into a contract and to determine its content.

Статья 1.2. Свобода формы

Article 1.2 No form required

Настоящие Принципы не устанавливают никаких требований о том, что договор должен быть заключен или подтвержден в письменной форме. Его существование может быть доказано любым способом, включая свидетельские показания.

Nothing in these Principles requires a contract, statement or any other act to be made in or evidenced by a particular form. It may be proved by any means, including witnesses.

Статья 1.3. Обязательность договора

Article 1.3 Binding character of contract

Надлежаще заключенный договор является обязательным для сторон. Он может быть изменен или прекращен только в соответствии с его условиями или по соглашению сторон или иным образом в соответствии с настоящими Принципами.

A contract validly entered into is binding upon the parties. It can only be modified or terminated in accordance with its terms or by agreement or as otherwise provided in these Principles.

Статья 1.4. Обязательные положения

Article 1.4 Mandatory rules

Никакие нормы настоящих Принципов не ограничивают применение обязательных (императивных) положений национального, международного или наднационального происхождения, которые подлежат применению в силу соответствующих норм международного частного права.

Nothing in these Principles shall restrict the application of mandatory rules, whether of national, international or supranational origin, which are applicable in accordance with the relevant rules of private international law.

Статья 1.5. Исключение или изменение сторонами

Article 1.5 Exclusion or modification by the parties

Стороны могут исключить применение настоящих Принципов, отступить от них

The parties may exclude the application of these Principles or derogate from or vary the

или изменять содержание любого из их положений, если иное не предусмотрено в Принципах.

Статья 1.6. Толкование и дополнение Принципов

1. При толковании настоящих Принципов надлежит учитывать их международный характер и цели, включая необходимость содействовать достижению единообразия в их применении.

2. Вопросы, охватываемые сферой настоящих Принципов, но которые прямо в них не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с их основополагающими общими принципами.

Статья 1.7. Добросовестность и честная деловая практика

1. Каждая сторона обязана действовать в соответствии с принятыми в практике международной торговли добросовестностью и честной деловой практикой.

2. Стороны не вправе исключить или ограничить эту обязанность.

Статья 1.8. Обычай и практика

Стороны связаны любым обычаем, относительно которого они договорились, и практикой, которую они установили в своих взаимоотношениях.

Статья 1.9. Уведомление

effect of any of their provisions, except as otherwise provided in the Principles.

Article 1.6 Interpretation and supplementation of the Principles

1. In the interpretation of these Principles, regard is to be had to their international character and to their purposes including the need to promote uniformity in their application.

2. Issues within the scope of these Principles but not expressly settled by them are as far as possible to be settled in accordance with their underlying general principles.

Article 1.7 Good faith and fair dealing

1. Each party must act in accordance with good faith and fair dealing in international trade.

2. The parties may not exclude or limit this duty.

Article 1.8 Inconsistent Behavior

A party cannot act inconsistently with an understanding it has caused the other party to have and upon which that other party reasonably has acted in reliance to its detriment.

Article 1.9 Usages and practices

1. Когда требуется уведомление, оно может быть направлено любым способом, соответствующим обстоятельствам.

2. Уведомление считается действительным, когда оно достигает лицо, которому оно направлено.

3. Для целей пункта 2 уведомление "достигает" лицо, когда оно сделано этому лицу устно или доставлено этому лицу в месте нахождения его коммерческого предприятия или по его почтовому адресу.

4. Для целей настоящей статьи "уведомление" включает заявление, требование, запрос или любое другое сообщение намерения.

Статья 1.10. Определения

В настоящих Принципах:

"суд" включает арбитражный суд (трибунал);

если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, ее "коммерческим предприятием" считается то, которое, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими в любое время до или в момент заключения договора, имеет наиболее тесную связь с договором и его исполнением;

"должник" относится к стороне, которая должна исполнить обязательство, и "кредитор" относится к стороне, которая имеет право получить исполнение этого

1. The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

2. The parties are bound by a usage that is widely known to and regularly observed in international trade by parties in the particular trade concerned except where the application of such a usage would be unreasonable.

3. For the purposes of paragraph 2, a notice "reaches" a person when it is made orally to that person or delivered to that person at the place of his business or at his postal address.

4. For the purposes of this article, "notice" includes a statement, demand, request or any other communication of intent.

Article 1.10 Notice

In these Principles:

"court" includes the arbitral Tribunal (Tribunal);

if a party has more than one place of business, its "place of business" shall be that which, in the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the time of the conclusion of the contract, has the closest connection with the contract and its performance;

"debtor" refers to the party that is to perform the obligation, and "creditor" refers to the party that is entitled to receive the performance of that obligation;

обязательства;

"письменная форма" означает любой вид сообщения, который сохраняет запись информации, содержащейся в нем, и способный быть воспроизведенным в осязаемом виде.

"written form" means any form of communication that retains a record of the information contained therein and is capable of being reproduced in a tangible form.

Глава 2. Заключение договора и полномочия представителей

Chapter 2 - Formation and Authority of Agents

Статья 2.1 Способ формирования

Article 2.1 Manner of formation

Договор может быть заключен путем акцепта оферты либо в результате поведения сторон, достаточно свидетельствующего о соглашении.

A contract may be concluded either by the acceptance of an offer or by conducts of the parties that are sufficient to show agreement.

Статья 2.2. Определение оферты

Article 2.2 Definition of offer

Предложение о заключении договора является офертой, если оно достаточно определено и выражает намерение оферента считать себя связанным в случае акцепта.

A proposal for concluding a contract constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offer or to be bound in case of acceptance.

Статья 2.3. Отмена оферты

Article 2.3 Withdrawal of offer

1. Оферта вступает в силу, когда она получена адресатом оферты.

1. An offer becomes effective when it reaches the offered.

2. Оферта, даже когда она является безотзывной, может быть отменена оферентом, если сообщение об отмене получено адресатом оферты раньше, чем сама оферта, или одновременно с ней.

2. An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offered before or at the same time as the offer.

Статья 2.4. Отзыв оферты

Article 2.4 Revocation of offer

1. Пока договор не заключен, оферта может

1. Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the

быть отозвана, если сообщение об отзыве будет получено адресатом оферты до отправления им акцепта.

2. Однако оферта не может быть отозвана:

a) если в оферте указывается путем установления определенного срока для акцепта или иным образом, что она является безотзывной; или

b) если для адресата оферты было разумным рассматривать оферту как безотзывную и адресат оферты действовал, полагаясь на оферту.

Статья 2.5. Отклонение оферты

Оферта теряет силу, когда сообщение об отклонении оферты получено оферентом.

Статья 2.6. Разновидность акцепта

1. Заявление или иное поведение адресата оферты, выражающее его согласие с офертой, является акцептом. Молчание или бездействие само по себе не является акцептом.

2. Акцепт оферты вступает в силу, когда указанное согласие получено оферентом.

3. Однако если в силу оферты или в результате практики, которую стороны установили в своих взаимоотношениях, или обычая адресат оферты может, не извещая оферента, выразить согласие путем совершения какого-то действия, акцепт вступает в силу в момент совершения такого действия.

offered before it has dispatched an acceptance.

2. However, an offer cannot be revoked

a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or

b) If it was reasonable for the offered to rely on the offer as being irrevocable and the offered has acted in reliance on the offer.

Article 2.5 Rejection of offer

An offer is terminated when a rejection reaches the offer or.

Article 2.6 Mode of acceptance

1. A statement made by or other conduct of the offered indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

2. An acceptance of an offer becomes effective when the indication of assent reaches the offer or.

3. However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offered may indicate assent by performing an act without notice to the offer or, the acceptance is effective when the act is performed.

Статья 2.7. Момент акцепта

Оферта должна быть акцептована в течение времени, указанного оферентом, или, если такой срок не указан, в течение разумного срока с учетом конкретных обстоятельств, включая скорость средства связи, использованного оферентом. Устная оферта должна быть акцептована немедленно, если обстоятельства не говорят об ином.

Статья 2.8. Акцепт в указанный срок

Срок для акцепта оферты, указанный оферентом в телеграмме или письме, начинается течь с момента, когда телеграмма сдана для отправки, или с даты, указанной на письме, или если такая дата отсутствует, то с даты, указанной на конверте. Срок для акцепта, установленный оферентом посредством моментальной связи, начинается течь с момента, когда оферта достигает адресата оферты.

Статья 2.9. Запоздавший акцепт. Задержка при пересылке

1. Запоздавший акцепт, тем не менее, сохраняет силу акцепта, если оферент без неоправданной задержки сообщит об этом адресату оферты или направит ему соответствующее уведомление.
2. Когда из письма или иного письменного сообщения, содержащего запоздавший акцепт, видно, что оно было отправлено при таких обстоятельствах, что если бы его пересылка была бы нормальной, оно было бы получено оферентом своевременно, запоздавший акцепт сохраняет силу

Article 2. 7 Time of acceptance

An offer must be accepted within the time the offer or has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time having regard to the circumstances, including the rapidity of the means of communication employed by the offer or. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

Article 2.8 Acceptance within a fixed period of time

A period of acceptance fixed by the offer or begins to run from the time that the offer is dispatched. A time indicated in the offer is deemed to be the time of dispatch unless the circumstances indicate otherwise.

Article 2. 9 Late acceptance. Delay in transmission

1. A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without undue delay the offer or so informs the offered or gives notice to that effect.
2. If a communication containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without undue delay, the offeror informs the offeree that it considers the

акцепта, если только offerent без
неоправданной задержки не известит
адресата, что он считает свою offerту
утратившей силу.

Статья 2.10. Отмена акцепта

Акцепт может быть отменен, если
сообщение об отмене получено offerentом
раньше того момента или в тот же момент,
когда акцепт должен был вступить в силу.

Статья 2.11. Акцепт с оговорками

1. Ответ на offerту, который имеет целью
служить акцептом, но содержит
дополнения, ограничения или иные
изменения, является отклонением offerты и
представляет собой встречную offerту.

2. Однако ответ на offerту, который имеет
целью служить акцептом, но содержит
дополнительные или отличающиеся
условия, не меняющие существенно
условий offerты, является акцептом, если
только offerent без неоправданной
задержки не возразит против этих
расхождений. Если он этого не сделает, то
условиями договора будут являться условия
offerты с изменениями, содержащимися в
акцепте.

Статья 2.12. Письменные подтверждения

Если в письменном сообщении, посланном
в течение разумного времени после
заключения договора и имеющем целью
быть подтверждением договора, содержатся
дополнительные или отличающиеся
условия, такие условия становятся частью
договора, если только они существенно не

offer as having lapsed.

Article 2.1.10 Withdrawal of acceptance

An acceptance may be withdrawn if the
withdrawal reaches the offer or before or at the
same time as the acceptance would have
become effective.

Article 2.11 Modified acceptance

1. A reply to an offer which purports to be an
acceptance but contains additions, limitations
or other modifications is a rejection of the offer
and constitutes a counter-offer.

2. However, a reply to an offer which purports
to be an acceptance but contains additional or
different terms which do not materially alter
the terms of the offer constitutes an
acceptance, unless the offeror, without undue
delay, objects to the discrepancy. If the offeror
does not object, the terms of the contract are
the terms of the offer with the modifications
contained in the acceptance.

Article 2.12 Writings in confirmation

If a writing which is sent within a reasonable
time after the conclusion of the contract and
which purports to be a confirmation of the
contract contains additional or different terms,
such terms become part of the contract, unless
they materially alter the contract or the
recipient, without undue delay, objects to the

изменяют договор или получатель без неоправданной задержки не возражает против расхождений.

Статья 2.13. Заключение договора, зависящее от соглашения по конкретным вопросам или соблюдения особой формы

Если в ходе переговоров одна из сторон настаивает на том, что договор не будет заключен до того, пока не будет достигнуто соглашение по конкретным вопросам или соблюдена особая форма соглашения, договор не является заключенным до того, пока не будет достигнуто соглашение по этим вопросам, или оно не будет соответствующим образом оформлено.

Статья 2.14. Договор с умышленно открытыми условиями

1. Если стороны намерены заключить договор, обстоятельство, что они умышленно оставили какое-то условие для согласования в ходе будущих переговоров или подлежащим определению третьим лицом, не является препятствием для возникновения договора.

2. Существование договора не затрагивается тем, что впоследствии:

a) стороны не достигли согласия по такому условию; или

b) Третье лицо не определило это условие, если только не имеется иного средства сделать это условие определенным, которое является разумным при данных обстоятельствах, принимая во внимание намерения сторон.

discrepancy.

Article 2.13 Conclusion of contract dependent on agreement on specific matters or in a particular form

Where in the course of negotiations one of the parties insists that the contract is not concluded until there is agreement on specific matters or in a particular form, no contract is concluded before agreement is reached on those matters or in that form.

Article 2.14 Contract with terms deliberately left open

1. If the parties intend to conclude a contract, the fact that they intentionally leave a term to be agreed upon in further negotiations or to be determined by a third person does not prevent a contract from coming into existence.

2. The existence of the contract is not affected by the fact that subsequently

a) the parties reach no agreement on the term; or

b) the third person does not determine the term, provided that there is an alternative means of rendering the term definite that is reasonable in the circumstances, having regard to the intention of the parties.

Статья 2.15. Недобросовестные переговоры

1. Сторона свободна, проводить переговоры и не несет ответственности за не достижение согласия.

2. Однако сторона, которая ведет или прерывает переговоры недобросовестно, является ответственной за потери, причиненные другой стороне.

3. Недобросовестным, в частности, является вступление стороной в переговоры или их продолжение при отсутствии намерения достичь соглашения с другой стороной.

Статья 2.16. Обязанность конфиденциальности

Если информация передается одной стороной в качестве конфиденциальной в процессе переговоров, другая сторона обязана не раскрывать эту информацию или не использовать ее ненадлежащим образом для собственных целей, независимо от того, заключен ли впоследствии договор. В надлежащих случаях средства правовой защиты при нарушении этой обязанности могут включать компенсацию, основанную на выгоде, полученной другой стороной.

Статья 2.17. Оговорки о поглощении

Договор в письменной форме, содержащий оговорку о том, что договор полностью охватывает условия, согласованные сторонами, не может быть оспорен или дополнен представлением предшествующих заявлений или соглашений. Однако такие заявления или

Article 2.15 Negotiations in bad faith

1. A party is free to negotiate and is not liable for failure to reach an agreement.

2. However, a party who negotiates or breaks off negotiations in bad faith is liable for the losses caused to the other party.

3. It is bad faith, in particular, for a party to enter into or continue negotiations when intending not to reach an agreement with the other party.

Article 2.16 Duty of confidentiality

Where information is given as confidential by one party in the course of negotiations, the other party is under a duty not to disclose that information or to use it improperly for its own purposes, whether or not a contract is subsequently concluded. Where appropriate, the remedy for breach of that duty may include compensation based on the benefit received by the other party.

Article 2.17 Merger clauses

A contract in writing which contains a clause indicating that the writing completely embodies the terms on which the parties have agreed cannot be contradicted or supplemented by evidence of prior statements or agreements. However, such statements or agreements may be used to interpret the writing.

соглашения могут быть использованы для толкования письменного договора.

Статья 2.18. Оговорки об изменении в письменной форме

Договор в письменной форме, содержащий оговорку о том, что любое согласованное изменение договора или его прекращение должно осуществляться в письменной форме, не может быть изменен или прекращен иным образом. Однако сторона может своим поведением быть лишена возможности полагаться на эту оговорку в той мере, в которой другая сторона действовала, полагаясь на такое поведение.

Статья 2.19. Договоренность на стандартных условиях

1. Если одна или обе стороны используют стандартные условия при заключении договора, то применяются общие положения о заключении договора с учетом статей 2.20 - 2.22.

2. Стандартными условиями являются положения, подготовленные одной стороной предварительно для общего и неоднократного использования и фактически применяемые без переговоров с другой стороной.

Статья 2.20. Неожиданное условие

1. Ни одно условие, включенное в число стандартных и которое имеет такой характер, что другая сторона не могла бы разумно его ожидать, является недействительным, если только это условие не было явно принято этой стороной.

Article 2.18 Modification in a particular form

A contract in writing which contains a clause requiring any modification or termination by agreement to be in a particular form may not be otherwise modified or terminated. However, a party may be precluded by its conduct from asserting such a clause to the extent that the other party has reasonably acted in reliance on that conduct.

Article 2.19 Contracting under standard terms

1. Where one party or both parties use standard terms in concluding a contract, the general rules on formation apply, subject to Articles 2.20 - 2.22.

2. Standard terms are provisions which are prepared in advance for general and repeated use by one party and which are actually used without negotiation with the other party.

Article 2.20 Surprising terms

1. No term contained in standard terms which is of such a character that the other party could not reasonably have expected it, is effective unless it has been expressly accepted by that party.

2. При установлении, имеет ли условие такой характер, необходимо принимать во внимание его содержание, формулировку и способ выражения.

Статья 2.21. Противоречие между стандартными и нестандартными условиями

В случае противоречия между стандартным условием и условием, не являющимся стандартным, преимущество имеет последнее.

Статья 2.22. Конфликт проформ

Если обе стороны используют стандартные условия и достигают соглашения вне рамок этих стандартных условий, договор считается заключенным на основе согласованных условий и тех стандартных условий, которые являются совпадающими по существу, кроме случая, когда сторона предварительно ясно указывает, что она не намерена быть связанной таким договором, либо впоследствии без неоправданной задержки информирует об этом другую сторону.

Глава 3. Действительность

Статья 3.1. Неохваченные вопросы

Настоящие Принципы не затрагивают вопросы недействительности, возникающей из:

- a) отсутствия правоспособности;
- b) отсутствия полномочий;

2. In determining whether a term is of such a character regard shall be had to its content, language and presentation.

Article 2.21 Conflict between standard terms and non-standard terms

In case of conflict between a standard term and a term which is not a standard term the latter prevails.

Article 2.22 Battle of forms

Where both parties use standard terms and reach agreement except on those terms, a contract is concluded on the basis of the agreed terms and of any standard terms which are common in substance unless one party clearly indicates in advance, or later and without undue delay informs the other party, that it does not intend to be bound by such a contract.

Chapter 3 - Validity

Article 3.1 Matters not covered

These Principles do not deal with invalidity arising from

- a) lack of capacity;
- b) Immorality or illegality.

Статья 3.2. Действительность простого соглашения

Договор заключается, изменяется или прекращается в силу самого соглашения сторон без каких-либо дополнительных требований.

Статья 3.3. Первоначальная невозможность исполнения

1. Сам по себе факт, что в момент заключения договора исполнение принятого обязательства было невозможным, не влияет на действительность договора.
2. Сам по себе факт, что в момент заключения договора сторона не была управомочена распоряжаться имуществом, к которому относится договор, не влияет на действительность договора.

Статья 3.4. Понятие заблуждения

Заблуждением является ошибочное предположение, относящееся к фактам или правовым нормам, существующим в момент заключения договора.

Статья 3.5. Значительное заблуждение

1. Сторона может отказаться от договора в силу заблуждения, если в момент заключения договора заблуждение было настолько значительным, что разумное лицо в аналогичной ситуации, что и заблуждавшаяся сторона, заключило бы договор на существенно иных условиях или не заключило бы его вообще, если бы было

Article 3.2 Validity of mere agreement

A contract is concluded, modified or terminated by the mere agreement of the parties, without any further requirement.

Article 3.3 Initial impossibility

1. The mere fact that at the time of the conclusion of the contract the performance of the obligation assumed was impossible does not affect the validity of the contract.
2. The mere fact that at the time of the conclusion of the contract a party was not entitled to dispose of the assets to which the contract relates does not affect the validity of the contract.

Article 3.4 Definition of mistake

Mistake is an erroneous assumption relating to facts or to law existing when the contract was concluded.

Article 3.5 Relevant mistake

1. A party may only avoid the contract for mistake if, when the contract was concluded, the mistake was of such importance that a reasonable person in the same situation as the party in error would only have concluded the contract on materially different terms or would not have concluded it at all if the true state of affairs had been known, and

известно истинное положение вещей, и:

a) другая сторона также заблуждалась либо вызвала заблуждение, либо знала или должна была знать о заблуждении, и оставление заблуждающейся стороны в таком состоянии противоречило бы разумным коммерческим стандартам честной деловой практики; или

b) другая сторона в момент отказа от договора не действовала, основываясь на договоре.

2. Сторона, однако, не может отказаться от договора, если:

a) заблуждение возникло в результате ее грубой небрежности; или

b) Заблуждение относится к вопросу, в отношении которого заблуждающейся стороной был принят риск заблуждения, или, с учетом конкретных обстоятельств, риск должен быть возложен на нее.

Статья 3.6. Ошибка в выражении или при передаче

Ошибка, произошедшая в выражении или при передаче заявления относится к заблуждению лица, от которого исходит заявление.

Статья 3.7. Правовые средства защиты в связи с неисполнением

Сторона не вправе отказаться от договора на основании заблуждения, если обстоятельства, на которые она полагается, допускают или могли бы допускать правовую защиту в связи с неисполнением.

a) the other party made the same mistake, or caused the mistake, or knew or ought to have known of the mistake and it was contrary to reasonable commercial standards of fair dealing to leave the mistaken party in error; or

b) The other party had not at the time of avoidance reasonably acted in reliance on the contract.

2. However, a party may not avoid the contract if

a) it was grossly negligent in committing the mistake; or

b) the mistake relates to a matter in regard to which the risk of mistake was assumed or, having regard to the circumstances, should be borne by the mistaken party.

Article 3.6 Error in expression or transmission

An error occurring in the expression or transmission of a declaration is considered to be a mistake of the person from whom the declaration emanated.

Article 3.7 Remedies for non-performance

A party is not entitled to avoid the contract on the ground of mistake if the circumstances on which that party relies afford, or could have afforded, a remedy for non-performance.

Статья 3.8. Обман

Сторона может отказаться от договора, если договор был заключен в результате обманных заявлений другой стороны, включая язык выражения или образ действия, или в результате недобросовестного сокрытия фактов, которые в соответствии с разумными коммерческими стандартами честной деловой практики должны были быть сообщены этой стороной.

Статья 3.9. Угрозы

Сторона может отказаться от договора, если договор был заключен ею в результате последовавшей от другой стороны неоправданной угрозы, которая с учетом конкретных обстоятельств является настолько реальной и серьезной, что не оставляет другой стороне разумной альтернативы. В частности, угроза является неоправданной, если угрожаемое действие или бездействие является само по себе неправомерным, или неправомерным является использование его в качестве средства для заключения договора.

Статья 3.10. Существенное неравновесие

1. Сторона может отказаться от договора или от отдельного его условия, если в момент заключения договор или какое-либо его условие неоправданно создавало чрезмерное преимущество для другой стороны. Помимо прочего во внимание должно быть принято:

а) факт недобросовестного использования

Article 3.8 Fraud

A party may avoid the contract when it has been led to conclude the contract by the other party's fraudulent representation, including language or practices, or fraudulent non-disclosure of circumstances which, according to reasonable commercial standards of fair dealing, the latter party should have disclosed.

Article 3.9 Threat

A party may avoid the contract when it has been led to conclude the contract by the other party's unjustified threat which, having regard to the circumstances is so imminent and serious as to leave the first party no reasonable alternative. In particular, a threat is unjustified if the act or omission with which a party has been threatened is wrongful in itself, or it is wrongful to use it as a means to obtain the conclusion of the contract.

Article 3.10 Gross disparity

1. A party may avoid the contract or an individual term of it if, at the time of the conclusion of the contract, the contract or term unjustifiably gave the other party an excessive advantage. Regard is to be had, among other factors, to

a) the fact that the other party has taken unfair

одной стороной зависимости от нее другой стороны, экономической слабости последней или чрезвычайных нужд, или ее непредусмотрительности, не информированности, неопытности или отсутствия навыков вести переговоры, а также

b) характер и цель договора.

2. По просьбе стороны, имеющей право на отказ от договора, суд вправе изменить договор или его условие с тем, чтобы привести его в соответствие с разумными коммерческими стандартами честной деловой практики.

3. Суд может изменить договор или его условие по просьбе стороны, получившей уведомление об отказе от договора, при условии, что эта сторона проинформирует другую сторону о своей просьбе сразу же после получения такого уведомления и до того, как другая сторона совершила какие-либо действия, основываясь на нем. Положение ст.3.13 (п.2) применяется соответственно.

Статья 3.11. Третьи лица

1. Если обман, угроза, существенное неравновесие или заблуждение стороны вызываются третьим лицом, за которое отвечает другая сторона, или это третье лицо знает об этом или должно было знать, от договора можно отказаться на тех же условиях, как если бы соответствующее поведение или информация принадлежали самой стороне.

2. Если обман, угроза, существенное неравновесие вызываются третьим лицом,

advantage of the first party's dependence, economic distress or urgent needs, or of its improvidence, ignorance, inexperience or lack of bargaining skill, and

b) the nature and purpose of the contract.

2. Upon the request of the party entitled to avoidance, a court may adapt the contract or term in order to make it accord with reasonable commercial standards of fair dealing.

3. A court may also adapt the contract or term upon the request of the party receiving notice of avoidance, provided that that party informs the other party of its request promptly after receiving such notice and before the other party has reasonably acted in reliance on it. The provisions of Article 3.13(2) apply accordingly.

Article 3.11 Third persons

1. Where fraud, threat, gross disparity or a party's mistake is imputable to, or is known or ought to be known by, a third person for whose acts the other party is responsible, the contract may be avoided under the same conditions as if the behavior or knowledge had been that of the party itself.

2. Where fraud, threat or gross disparity is imputable to a third person for whose acts the

за которое другая сторона не отвечает, от договора можно отказаться, если эта сторона знала или должна была знать об обмане, угрозах или существенном неравновесии или при отказе от договора она не совершала действий, основываясь на договоре.

Статья 3.12. Подтверждение

Если сторона, которая вправе отказаться от договора, прямо или в подразумеваемом виде подтверждает договор после того, как начал течь период времени для уведомления об отказе от договора, отказ от договора не допускается.

Статья 3.13. Утрата права на отказ от договора

1. Если сторона имеет право на отказ от договора в связи с заблуждением, однако другая сторона заявляет о своей готовности исполнить договор или в действительности исполняет его таким образом, как это понималось стороной, имеющей право на отказ от договора, договор считается заключенным как это понималось этой стороной. Другая сторона должна сделать такое заявление или осуществить такое исполнение сразу после того, как она была проинформирована о том, как стороной, имеющей право на отказ от договора, понимался этот договор, и до того, как эта сторона совершила какие-либо действия, основываясь на уведомлении об отказе от договора.

2. После такого заявления или исполнения право на отказ от договора утрачивается, и никакое последующее уведомление об отказе от договора недействительно.

other party is not responsible, the contract may be avoided if that party knew or ought to have known of the fraud, threat or disparity, or has not at the time of avoidance reasonably acted in reliance on the contract.

Article 3.12 Confirmation

If the party entitled to avoid the contract expressly or impliedly confirms the contract after the period of time for giving notice of avoidance has begun to run, avoidance of the contract is excluded.

Article 3.13 Loss of right to avoid

1. If a party is entitled to avoid the contract for mistake but the other party declares itself willing to perform or performs the contract as it was understood by the party entitled to avoidance, the contract is considered to have been concluded as the latter party understood it. The other party must make such a declaration or render such performance promptly after having been informed of the manner in which the party entitled to avoidance had understood the contract and before that party has reasonably acted in reliance on a notice of avoidance.

2. After such a declaration or performance the right to avoidance is lost and any earlier notice of avoidance is ineffective.

Статья 3.14. Уведомление об отказе от договора

Право стороны на отказ от договора реализуется путем уведомления другой стороны.

Статья 3.15. Ограничения по срокам

1. Уведомление об отказе от договора должно быть дано в течение разумного срока, с учетом обстоятельств после того, как отказывающаяся сторона узнала или не могла не узнать о соответствующих фактах, и получила возможность действовать по своему усмотрению.

2. Если сторона может отказаться от отдельного условия договора в соответствии со ст.3.10, срок для уведомления об отказе от договора начинается течь с момента, когда это условие выдвинуто другой стороной.

Статья 3.16. Частичный отказ

Если основание отказа затрагивает только отдельные условия договора, последствия отказа ограничиваются этими условиями, если только, принимая во внимание обстоятельства, не представляется неразумным сохранить в силе остальную часть договора.

Статья 3.17. Обратная сила отказа

1. Отказ имеет обратную силу.

2. При отказе от договора любая сторона вправе требовать возврата всего, что она

Article 3.14 Notice of avoidance

The right of a party to avoid the contract is exercised by notice to the other party.

Article 3.15 Time limits

1. Notice of avoidance shall be given within a reasonable time, having regard to the circumstances, after the avoiding party knew or could not have been unaware of the relevant facts or became capable of acting freely.

2. Where an individual term of the contract may be avoided by a party under Article 3.10, the period of time for giving notice of avoidance begins to run when that term is asserted by the other party.

Article 3.16 Partial avoidance

Where a ground of avoidance affects only individual terms of the contract, the effect of avoidance is limited to those terms unless, having regard to the circumstances, it is unreasonable to uphold the remaining contract.

Article 3.17 Retroactive effect of avoidance

1. Avoidance takes effect retroactively.

2. On avoidance either party may claim restitution of whatever it has supplied under

предоставила в соответствии с договором или его частью, от которой она отказалась, при условии, что она одновременно возвращает все, что она получила по договору или его части, от которой она отказалась, или, если невозможен возврат в натуре, сторона компенсирует все, что она получила.

Статья 3.18. Убытки

Независимо от того, имел ли место отказ от договора, сторона, которая знала или должна была знать об основаниях отказа, является ответственной за убытки, возмещение которых должно поставить другую сторону в положение, в котором она находилась бы, если бы она не заключила договор.

Статья 3.19. Императивность положений

Положения настоящей главы являются императивными, кроме тех, которые относятся к простому соглашению, начальной невозможности или заблуждению.

Статья 3.20. Односторонние заявления

Положения настоящей главы применяются соответственно к любому сообщению намерения, адресованному одной стороной другой.

Глава 4. Толкование

the contract or the part of it avoided, provided that it concurrently makes restitution of whatever it has received under the contract or the part of it avoided or, if it cannot make restitution in kind, it makes an allowance for what it has received.

Article 3.18 Damages

Irrespective of whether or not the contract has been avoided, the party who knew or ought to have known of the ground for avoidance is liable for damages so as to put the other party in the same position in which it would have been if it had not concluded the contract.

Article 3.19 Mandatory character of the provisions

The provisions of this Chapter are mandatory, except insofar as they relate to the binding force of mere agreement, initial impossibility or mistake.

Article 3.20 Unilateral declarations

The provisions of this Chapter apply with appropriate adaptations to any communication of intention addressed by one party to the other.

Chapter 4 - Interpretation

Статья 4.1. Намерения сторон

1. Договор должен толковаться в соответствии с общим намерением сторон.
2. Если такое намерение не может быть выявлено, договор должен толковаться в соответствии со значением, которое аналогичные сторонам разумные лица придавали бы договору в таких же обстоятельствах.

Статья 4.2. Толкование заявлений и иных действий

1. Заявления и иные действия стороны должны толковаться в соответствии с ее намерениями, если другая сторона знала или не могла не знать об этих намерениях.
2. Если предыдущий пункт не подлежит применению, заявления или иные действия должны толковаться в соответствии со знанием, которое аналогичное другой стороне разумное лицо придавало бы им в таких же обстоятельствах.

Статья 4.3. Принимаемые во внимание обстоятельства

При применении ст.ст.4.1 и 4.2 во внимание должны быть приняты все обстоятельства, включая:

- a) предварительные переговоры между сторонами;
- b) практику, которую стороны установили в своих взаимоотношениях;
- c) поведение сторон после заключения

Article 4.1 Intention of the parties

1. A contract shall be interpreted according to the common intention of the parties.
2. If such an intention cannot be established, the contract shall be interpreted according to the meaning that reasonable persons of the same kind as the parties would give to it in the same circumstances.

Article 4.2 Interpretation of statements and other conduct

1. The statements and other conduct of a party shall be interpreted according to that party's intention if the other party knew or could not have been unaware of that intention.
2. If the preceding paragraph is not applicable, such statements and other conduct shall be interpreted according to the meaning that a reasonable person of the same kind as the other party would give to it in the same circumstances.

Article 4.3 Relevant circumstances

In applying Articles 4.1 and 4.2, regard shall be had to all the circumstances, including

- a) preliminary negotiations between the parties;
- b) practices which the parties have established between themselves;
- c) the conduct of the parties subsequent to the

договора;

conclusion of the contract;

d) характер и цель договора;

d) the nature and purpose of the contract;

e) общепринятое в соответствующей области предпринимательской деятельности значение условий и выражений;

e) the meaning commonly given to terms and expressions in the trade concerned;

f) обычаи.

f) usages.

Статья 4.4. Общие ссылки на договор или заявления

Article 4.4 Reference to contract or statement as a whole

Условия и выражения должны толковаться в свете всего договора или заявления, где они появляются.

Terms and expressions shall be interpreted in the light of the whole contract or statement in which they appear.

Статья 4.5. Систематическое толкование

Article 4.5 all terms to be given effect

Условия договора должны толковаться таким образом, чтобы всем им было придано значение, а не лишать силы какие-либо из них.

Contract terms shall be interpreted so as to give effect to all the terms rather than to deprive some of them of effect.

Статья 4.6. Правило "contra proferentem"

Article 4.6 Contra proferentem rule

Если условия договора, выдвинутые одной стороной, являются неясными, то предпочтение отдается толкованию, которое противоположно интересам этой стороны.

If contract terms supplied by one party are unclear, an interpretation against that party is preferred.

Статья 4.7. Лингвистические расхождения

Article 4.7 Linguistic discrepancies

Если договор составлен на двух или более языках, и каждый из его текстов имеет одинаковую силу, то в случае расхождения между текстами, предпочтение отдается

Where a contract is drawn up in two or more language versions which are equally authoritative there is, in case of discrepancy between the versions, a preference for the

толкованию в соответствии с вариантом текста договора, который был составлен первоначально.

Статья 4.8. Восполнение опущенного условия

1. Если стороны договора не согласовали условия, являющегося важным для определения их прав и обязанностей, то договор восполняется условием, представляющимся соответствующим при данных обстоятельствах.

2. При определении, какое условие является соответствующим, должны быть, помимо прочих факторов, приняты во внимание:

- a) намерение сторон;
- b) характер и цель договора;
- c) добросовестность и честная деловая практика;
- d) разумность.

Глава 5. Содержание и права третьих лиц

Статья 5.1 Выраженные и подразумеваемые обязательства

Договорные обязательства могут быть прямыми или подразумеваемыми.

Статья 5.2. Подразумеваемые обязательства

interpretation according to a version in which the contract was originally drawn up.

Article 4.8 supplying an omitted term

1. Where the parties to a contract have not agreed with respect to a term which is important for a determination of their rights and duties, a term which is appropriate in the circumstances shall be supplied.

2. In determining what is an appropriate term regard shall be had, among other factors, to

- a) the intention of the parties;
- b) the nature and purpose of the contract;
- c) good faith and fair dealing;
- d) reasonableness.

Chapter 5 - Content and Third Party Rights

Article 5.1 Express and implied obligations

The contractual obligations of the parties may be express or implied.

Article 5.2 Implied obligations

Подразумеваемые обязательства вытекают из:

- a) характера и цели договора;
- b) практики, которую стороны установили в своих взаимоотношениях;
- c) добросовестности и честной деловой практики;
- d) Разумности.

Статья 5.3. Сотрудничество между сторонами

Каждая сторона должна сотрудничать с другой стороной, если такое сотрудничество можно разумно ожидать в связи с исполнением обязательств этой стороны.

Статья 5.4. Обязанность достичь определенного результата. Обязанность проявлять максимальные усилия

1. В той мере, в какой обязательство стороны включает в себя обязанность достичь определенный результат, эта сторона обязана достичь этот результат.
2. В той мере, в какой обязательство стороны включает в себя обязанность проявлять максимальные усилия при выполнении каких-либо действий, эта сторона обязана предпринимать усилия, которые предпринимало бы аналогичное ей разумное лицо в таких же обстоятельствах.

Статья 5.5. Определение содержания имеющейся обязанности

Implied obligations stem from

- a) the nature and purpose of the contract;
- b) practices established between the parties and usages;
- c) good faith and fair dealing;
- d) Reasonableness.

Article 5. 3 Co-operation between the parties

Each party shall cooperate with the other party when such co-operation may reasonably be expected for the performance of that party's obligations.

Article 5. 4 Duty to achieve a specific result. Duty of best efforts

1. To the extent that an obligation of a party involves a duty to achieve a specific result, that party is bound to achieve that result.
2. To the extent that an obligation of a party involves a duty of best efforts in the performance of an activity, that party is bound to make such efforts as would be made by a reasonable person of the same kind in the same circumstances.

Article 5. 5 Determination of kind of duty involved

При определении меры, в какой обязательство стороны включает в себя обязанность проявлять максимальные усилия при выполнении каких-либо действий или обязанность достичь определенного результата, во внимание должны быть приняты, помимо прочих факторов:

- a) способ, которым выражено обязательство в договоре;
- b) договорная цена и другие условия договора;
- c) степень риска, присутствующего обычно при достижении определенного результата;
- d) Способность другой стороны влиять на исполнение обязательства.

Статья 5.6. Определение качества исполнения

Если качество исполнения не установлено договором или не может быть определено на основе договора, сторона обязана осуществить исполнение, имеющее разумное качество и которое не ниже среднего уровня, учитывая конкретные обстоятельства.

Статья 5.7. Определение цены

1. Если в договоре не устанавливается цена или не предусматривается порядок ее определения, считается, что стороны при отсутствии какого-либо указания об ином, подразумевают ссылку на цену, которая в момент заключения договора обычно взималась за такое исполнение в сравнимых

In determining the extent to which an obligation of a party involves a duty of best efforts in the performance of an activity or a duty to achieve a specific result, regard shall be had, among other factors, to

- a) the way in which the obligation is expressed in the contract;
- b) the contractual price and other terms of the contract;
- c) the degree of risk normally involved in achieving the expected result;
- d) The ability of the other party to influence the performance of the obligation.

Article 5.6 Determination of quality of performance

Where the quality of performance is neither fixed by, nor determinable from, the contract a party is bound to render a performance of a quality that is reasonable and not less than average in the circumstances.

Article 5.1.7 Price determination

1. Where a contract does not fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such performance in comparable circumstances in

обстоятельствах в соответствующей области предпринимательской деятельности, или, если такая цена отсутствует, то ссылка на разумную цену.

2. Если цена должна быть определена одной стороной, и такое определение оказывается явно неразумным, то, несмотря на любое условие договора об обратном, цена должна быть заменена разумной ценой.

3. Если цена должна быть установлена третьим лицом, и это лицо не может или не желает этого сделать, ценой договора должна быть разумная цена.

4. Если цена должна быть установлена путем ссылки на факторы, которые не существуют или прекратили свое существование, или не могут быть установлены, вместо них должны рассматриваться факторы, являющиеся наиболее близким эквивалентом.

Статья 5.8. Договор на неопределенный срок

Договор на неопределенный срок может быть прекращен любой стороной путем уведомления, сделанного предварительно в разумный срок.

Глава 6. Исполнение

Раздел 1. Общие положения об исполнении

Статья 6.1 Время Исполнения

Стороны обязаны исполнить свое

the trade concerned or, if no such price is available, to a reasonable price.

2. Where the price is to be determined by one party and that determination is manifestly unreasonable, a reasonable price shall be substituted notwithstanding any contract term to the contrary.

3. Where the price is to be fixed by a third person, and that person cannot or will not do so, the price shall be a reasonable price.

4. Where the price is to be fixed by reference to factors which do not exist or have ceased to exist or to be accessible, the nearest equivalent factor shall be treated as a substitute.

Article 5.8 Contract for an indefinite period

A contract for an indefinite period may be ended by either party by giving notice a reasonable time in advance.

Chapter 6 - Performance

Section 1: Performance in General

Article 6.1 Time of performance

A party must perform its obligations:

обязательство:

а) если срок установлен в договоре или может быть определен исходя из договора, в этот срок;

б) если период времени установлен в договоре или может быть определен исходя из договора, в любой срок в рамках этого периода времени, если только обстоятельства не указывают на то, что другая сторона вправе выбрать срок исполнения;

с) в любом другом случае в течение разумного срока после заключения договора.

a) if a time is fixed by or determinable from the contract, at that time;

b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the other party is to choose a time;

c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Статья 6.2. Одноразовое исполнение или исполнение по частям

В случаях, предусмотренных пунктами "b" и "с" статьи 6.1.1, стороны должны сразу полностью исполнить свои обязательства, если исполнение может быть осуществлено таким образом и обстоятельства не указывают на иное.

Статья 6.1.3. Частичное исполнение

1. Кредитор может отказаться от предложения исполнить обязательство по частям при наступлении срока, когда должно быть произведено исполнение, независимо от того, сопровождается ли такое предложение заверением в отношении остающейся части исполнения, если только кредитор не имеет законного интереса поступить таким образом.

2. Дополнительные расходы, причиненные кредитором частичным исполнением,

Article 6. 2 Performance at one time or in installments

In cases under Article 6.1.1(b) or (c), a party must perform its obligations at one time if that performance can be rendered at one time and the circumstances do not indicate otherwise.

Article 6.1.3 Partial performance

1. The obligee may reject an offer to perform in part at the time performance is due, whether or not such offer is coupled with an assurance as to the balance of the performance, unless the obligee has no legitimate interest in so doing.

2. Additional expenses caused to the obligee by partial performance are to be borne by the

возлагаются без ущерба для любых иных средств правовой защиты на должника.

obligor without prejudice to any other remedy.

Статья 6.1.4. Порядок исполнения

Article 6.1.4 Order of performance

1. В той степени, в которой стороны могут осуществить исполнение одновременно, они обязаны осуществить его одновременно, если обстоятельства не указывают на иное.

1. To the extent that the performances of the parties can be rendered simultaneously, the parties are bound to render them simultaneously unless the circumstances indicate otherwise.

2. В той степени, в которой для исполнения лишь одной стороной требуется период времени, эта сторона обязана осуществить свое исполнение первой, если обстоятельства не указывают на иное.

2. To the extent that the performance of only one party requires a period of time, that party is bound to render its performance first, unless the circumstances indicate otherwise.

Статья 6.1.5. Досрочное исполнение

Article 6.1.5 earlier performance

1. Кредитор может отказаться от досрочного исполнения, кроме случаев, когда он не имеет законного интереса поступить таким образом.

1. The obligee may reject an earlier performance unless it has no legitimate interest in so doing.

2. Принятие стороной досрочного исполнения не влияет на срок исполнения ее обязательств, если этот срок был установлен вне зависимости от исполнения обязательств другой стороной.

2. Acceptance by a party of an earlier performance does not affect the time for the performance of its own obligations if that time has been fixed irrespective of the performance of the other party's obligations.

3. Дополнительные расходы, причиненные кредитору досрочным исполнением, возлагаются на должника без ущерба для любых иных средств правовой защиты.

3. Additional expenses caused to the obligee by earlier performance are to be borne by the obligor, without prejudice to any other remedy.

Статья 6.1.6. Место исполнения

Article 6.1.6 Place of performance

1. Если место исполнения не установлено в договоре или не может быть определено исходя из договора, сторона должна исполнить:

1. If the place of performance is neither fixed by, nor determinable from, the contract, a party is to perform:

а) денежное обязательство - в месте, где находится коммерческое предприятие кредитора;

a) a monetary obligation, at the oblique's place of business;

б) любое иное обязательство - в месте, где находится ее коммерческое предприятие.

b) any other obligation, at its own place of business.

2. Сторона должна нести бремя увеличения связанных с исполнением расходов, которое является результатом изменения места нахождения ее коммерческого предприятия, если изменение происходит после заключения договора.

2. A party must bear any increase in the expenses incidental to performance which is caused by a change in its place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Статья 6.1.7. Платеж чеком или другим документом

Article 6.1.7 Payment by cherub or other instrument

1. Платеж может быть осуществлен в любой форме, используемой в ходе обычной деловой практики в месте платежа.

1. Payment may be made in any form used in the ordinary course of business at the place for payment.

2. Однако кредитор, который либо в силу предыдущего пункта, либо добровольно принимает чек, либо другой платежный ордер или обязательство заплатить, предполагается сделавшим это только под условием, что по нему будет совершен платеж.

2. However, an oblige who accepts, either by virtue of paragraph (1) or voluntarily, a cherub, any other order to pay or a promise to pay, is presumed to do so only on condition that it will be honored.

Статья 6.1.8. Платеж путем денежного перевода

Article 6.1.8 Payment by funds transfer

1. Если только кредитор не указал конкретный счет, платеж может быть осуществлен путем денежного перевода в любое финансовое учреждение, относительно которого кредитор дал знать, что имеет там счет.

1. Unless the oblige has indicated a particular account, payment may be made by a transfer to any of the financial institutions in which the oblige has made it known that it has an account.

2. При платеже путем денежного перевода обязательство должника считается

2. In case of payment by a transfer the obligation of the obligor is discharged when

выполненным, когда состоялся перевод в финансовое учреждение кредитора.

the transfer to the obligee's financial institution becomes effective.

Статья 6.1.9. Валюта платежа

Article 6.1.9 Currency of payment

1. Если денежное обязательство выражено в иной валюте, чем валюта места платежа, оно может быть исполнено должником в валюте места платежа, кроме случаев, когда:

1. If a monetary obligation is expressed in a currency other than that of the place for payment, it may be paid by the obligor in the currency of the place for payment unless

а) эта валюта не является свободно конвертируемой; или

a) that currency is not freely convertible; or

б) стороны договорились, что платеж должен быть осуществлен в валюте, в которой выражено денежное обязательство.

b) the parties have agreed that payment should be made only in the currency in which the monetary obligation is expressed.

2. Если для должника невозможно исполнить денежное обязательство в валюте, в которой выражено денежное обязательство, кредитор может потребовать осуществить платеж в валюте места платежа даже в случае, предусмотренном в пункте 1"б".

2. If it is impossible for the obligor to make payment in the currency in which the monetary obligation is expressed, the obligee may require payment in the currency of the place for payment, even in the case referred to in paragraph (1)(b).

3. Платеж в валюте места платежа должен быть совершен в соответствии с применимым курсом обмена валюты, преобладающим в этом месте при наступлении срока платежа.

3. Payment in the currency of the place for payment is to be made according to the applicable rate of exchange prevailing there when payment is due.

4. Однако если должник не совершил платеж в срок, когда платеж должен быть совершен, кредитор может потребовать совершить платеж в соответствии с применимым курсом обмена валюты, преобладающим либо в момент наступления срока платежа, либо в момент фактического платежа.

4. However, if the obligor has not paid at the time when payment is due, the obligee may require payment according to the applicable rate of exchange prevailing either when payment is due or at the time of actual payment.

Статья 6.1.10. Неопределенность валюты

Article 6.1.10 Currency not expressed

Если денежное обязательство не выражено в какой-либо конкретной валюте, платеж должен быть совершен в валюте места, где должен быть совершен платеж.

Where a monetary obligation is not expressed in a particular currency, payment must be made in the currency of the place where payment is to be made.

Статья 6.1.11. Стоимость исполнения

Article 6.1.11 Costs of performance

Каждая сторона должна нести расходы по исполнению своих обязательств.

Each party shall bear the costs of performance of its obligations.

Статья 6.1.12. Очередность распределения платежей

Article 6.1.12 Imputation of payments

1. Должник, имеющий несколько денежных обязательств в отношении одного кредитора, может в момент совершения платежа указать долг, который он намерен погасить. Однако платеж погашает сначала любые расходы, затем подлежащие уплате проценты годовых и в заключение основную сумму долга.

1. An obligor owing several monetary obligations to the same obligee may specify at the time of payment the debt to which it intends the payment to be applied. However, the payment discharges first any expenses, then interest due and finally the principal.

2. Если должник не дает таких указаний, кредитор в течение разумного срока после платежа может заявить должнику об обязательстве, к которому он относит платежи, при условии, что срок по обязательству уже наступил и оно бесспорно.

2. If the obligor makes no such specification, the obligee may, within a reasonable time after payment, declare to the obligor the obligation to which it imputes the payment, provided that the obligation is due and undisputed.

3. В отсутствие очередности платежей, предусмотренной в пунктах 1 и 2, платеж относится к тому обязательству, которое удовлетворяет одному из следующих критериев в указанном порядке:

3. In the absence of imputation under paragraphs (1) or (2), payment is imputed to that obligation which satisfies one of the following criteria in the order indicated:

a) обязательство, срок исполнения которого наступил или наступит первым;

a) an obligation which is due or which is the first to fall due;

b) обязательство, по которому кредитор имеет наименьшее обеспечение исполнения;

b) the obligation for which the obligee has least security;

с) обязательство, которое наиболее обременительно для кредитора;

c) the obligation which is the most burdensome for the obligor;

d) обязательство, которое возникло первым.

d) the obligation which has arisen first.

Если ни один из этих критериев не применяется, платеж распределяется пропорционально всем обязательствам.

If none of the preceding criteria applies, payment is imputed to all the obligations proportionally.

Статья 6.1.13. Очередность исполнения не денежных обязательств

Article 6.1.13 Imputation of non-monetary obligations

Статья 6.1.12 применяется с учетом необходимой адаптации к определению очередности не денежных обязательств.

Article 6.1.12 applies with appropriate adaptations to the imputation of performance of non-monetary obligations.

Статья 6.1.14. Обращение за государственным разрешением

Article 6.1.14 Application for public permission

Если законодательство какого-либо государства требует государственного разрешения, влияющего на действительность договора или его исполнение, и если ни это законодательство, ни обстоятельства не указывают на иное, то:

Where the law of a State requires a public permission affecting the validity of the contract or its performance and neither that law nor the circumstances indicate otherwise

a) если только одна сторона имеет свое коммерческое предприятие в этом государстве, эта сторона должна предпринять все меры, необходимые для получения разрешения;

a) if only one party has its place of business in that State, that party shall take the measures necessary to obtain the permission;

b) в любом другом случае сторона, чье исполнение требует разрешения, должна предпринять необходимые меры.

b) in any other case the party whose performance requires permission shall take the necessary measures.

Статья 6.1.15. Процедура обращения за разрешением

Article 6.1.15 Procedure in applying for permission

1. Сторона, которая должна предпринять меры, необходимые для получения разрешения, должна это сделать без неоправданной задержки и должна нести все связанные с этим расходы.

2. Эта сторона должна в соответствующем случае уведомить другую сторону о выдаче или отказе в выдаче разрешения без неоправданной задержки.

Статья 6.1.16. Невыдача и отсутствие отказа в выдаче разрешения

1. Если, несмотря на то, что соответствующей стороной предприняты все необходимые меры, разрешение не было получено и одновременно не было отказано в его выдаче в течение согласованного срока, или, если такой срок не был согласован, то в течение разумного срока после заключения договора любая сторона вправе прекратить действие договора.

2. Если разрешение затрагивает только некоторые условия договора, пункт 1 не применяется, если с учетом обстоятельств представляется разумным оставить в силе остальную часть договора, даже если было отказано в разрешении.

Статья 6.1.17. Отказ в выдаче разрешения

1. Отказ в выдаче разрешения, затрагивающий действительность договора, делает этот договор ничтожным. Если отказ затрагивает действительность только некоторых условий, то только эти условия становятся недействительными, если с учетом обстоятельств представляется

1. The party required to take the measures necessary to obtain the permission shall do so without undue delay and shall bear any expenses incurred.

2. That party shall whenever appropriate give the other party notice of the grant or refusal of such permission without undue delay.

Article 6.1.16 Permission neither granted nor refused

1. If, notwithstanding the fact that the party responsible has taken all measures required, permission is neither granted nor refused within an agreed period or, where no period has been agreed, within a reasonable time from the conclusion of the contract, either party is entitled to terminate the contract.

2. Where the permission affects some terms only, paragraph (1) does not apply if, having regard to the circumstances, it is reasonable to uphold the remaining contract even if the permission is refused.

Article 6.1.17 Permission refused

1. The refusal of a permission affecting the validity of the contract renders the contract void. If the refusal affects the validity of some terms only, only such terms are void if, having regard to the circumstances, it is reasonable to uphold the remaining contract.

разумным оставить в силе остальную часть договора.

2. Если отказ в выдаче разрешения делает исполнение договора невозможным полностью или частично, то подлежат применению нормы о неисполнении.

Раздел 2 Затруднения

Статья 6.2.1. Соблюдение договорных обязательств

Если исполнение договора становится более обременительным для одной из сторон, эта сторона, тем не менее обязана выполнить свои обязательства с соблюдением последующих положений о затруднениях.

Статья 6.2.2. Определение затруднений

Затруднениями считается случай, когда возникают события, существенным образом изменяющие равновесие договорных обязательств в силу либо возрастания для стороны стоимости исполнения, либо уменьшения ценности получаемого стороной исполнения, и, кроме того,

a) события возникают или становятся известны потерпевшей стороне после заключения договора;

b) события не могли быть разумно учтены потерпевшей стороной при заключении договора;

c) события находятся вне контроля потерпевшей стороны; и

d) риск возникновения этих событий не был

2. Where the refusal of permission renders the performance of the contract impossible in whole or in part, the rules on non-performance apply.

Section 2: Hardship

Article 6.2.1 Contract to be observed

Where the performance of a contract becomes more onerous for one of the parties, that party is nevertheless bound to perform its obligations subject to the following provisions on hardship.

Article 6.2.2 Definition of hardship

There is hardship where the occurrence of events fundamentally alters the equilibrium of the contract either because the cost of a party's performance has increased or because the value of the performance a party receives has diminished, and

a) the events occur or become known to the disadvantaged party after the conclusion of the contract;

b) the events could not reasonably have been taken into account by the disadvantaged party at the time of the conclusion of the contract;

c) the events are beyond the control of the disadvantaged party; and

d) the risk of the events was not assumed by

принят на себя потерпевшей стороной.

the disadvantaged party.

Статья 6.2.3. Последствия затруднений

Article 6.2.3 Effects of hardship

1. В случае затруднений потерпевшая сторона имеет право обратиться с просьбой пересмотреть договорные обязательства. Просьба должна быть сделана без неоправданной задержки и должна содержать обоснование.

1. In case of hardship the disadvantaged party is entitled to request renegotiations. The request shall be made without undue delay and shall indicate the grounds on which it is based.

2. Просьба о пересмотре не дает сама по себе потерпевшей стороне право приостановить исполнение.

2. The request for renegotiation does not in itself entitle the disadvantaged party to withhold performance.

3. При не достижении соглашения в разумный срок любая сторона может обратиться в суд.

3. Upon failure to reach agreement within a reasonable time either party may resort to the court.

4. Если суд установит наличие затруднений, он может, если найдет это разумным:

4. If the court finds hardship it may, if reasonable,

a) прекратить договор с определенной даты и на определенных условиях или

a) terminate the contract at a date and on terms to be fixed, or

b) изменить договор с целью восстановления равновесия.

b) adapt the contract with a view to restoring its equilibrium.

Глава 7. Неисполнение

Chapter 7 - Non-Performance

Раздел 1. Общие положения о неисполнении

Section 1: Non-Performance in General

Статья 7.1.1. Определение неисполнения

Article 7.1.1 Non-performance defined

Неисполнением считается невыполнение стороной любого из своих обязательств по договору, включая ненадлежащее исполнение и просрочку исполнения.

Non-performance is failure by a party to perform any of its obligations under the contract, including defective performance or late performance.

Статья 7.1.2. Вмешательство другой стороны

Сторона не может полагаться на неисполнение, допущенное другой стороной, в той мере, в какой такое неисполнение было вызвано действием или упущением первой стороны или иным событием, в отношении которого первая сторона несет риск.

Статья 7.1.3. Приостановление исполнения

1. Если стороны должны исполнить свои обязательства одновременно, любая из них может приостановить исполнение до тех пор, пока другая сторона не предложит свое исполнение.

2. Если стороны должны исполнить свои обязательства последовательно, сторона, которая должна исполнить позже, может приостановить свое исполнение до тех пор, пока другая сторона не произведет исполнение.

Статья 7.1.4. Исправление

1. Не исполнившая сторона может за свой счет исправить любое неисполнение при условии, что:

a) она без неоправданной задержки уведомит о предлагаемом способе и времени исправления;

b) исправление соответствует данным обстоятельствам;

c) потерпевшая сторона не имеет законного

Article 7.1.2 Interference by the other party

A party may not rely on the non-performance of the other party to the extent that such non-performance was caused by the first party's act or omission or by another event as to which the first party bears the risk.

Article 7.1.3 Withholding performance

1. Where the parties are to perform simultaneously, either party may withhold performance until the other party tenders its performance.

2. Where the parties are to perform consecutively, the party that is to perform later may withhold its performance until the first party has performed.

Article 7.1.4 Cure by non-performing party

1. The non-performing party may, at its own expense, cure any nonperformance, provided that

a) without undue delay, it gives notice indicating the proposed manner and timing of the cure;

b) cure is appropriate in the circumstances;

c) the aggrieved party has no legitimate interest

интереса отказаться от исправления; а также

in refusing cure; and

d) исправление осуществляется незамедлительно.

d) cure is affected promptly.

2. Право на исправление не исключается уведомлением о прекращении договора.

2. The right to cure is not precluded by notice of termination.

3. При получении надлежащего уведомления об исправлении потерпевшая сторона не может осуществить свои права, которые не совместимы с исполнением обязательств не исполнившей стороны, до истечения срока на исправление.

3. Upon effective notice of cure, rights of the aggrieved party that are inconsistent with the non-performing party's performance are suspended until the time for cure has expired.

4. Потерпевшая сторона может приостановить исполнение своих обязательств в ожидании исправления.

4. The aggrieved party may withhold performance pending cure.

5. Несмотря на исправление, потерпевшая сторона сохраняет право требовать возмещение убытков за просрочку, а также возмещение ущерба, причиненного или не предотвращенного в результате исправления.

5. Notwithstanding cure, the aggrieved party retains the right to claim damages for delay as well as for any harm caused or not prevented by the cure.

Статья 7.1.5. Дополнительный срок для исполнения

Article 7.1.5 Additional period for performance

1. В случае, когда имеет место неисполнение, потерпевшая сторона может путем уведомления другой стороны предоставить дополнительный срок для исполнения.

1. In a case of non-performance the aggrieved party may by notice to the other party allow an additional period of time for performance.

2. В течение дополнительного срока потерпевшая сторона может приостановить исполнение своих взаимных обязательств и потребовать возмещения убытков, однако она не может прибегнуть к любому другому средству правовой защиты. Если она

2. During the additional period the aggrieved party may withhold performance of its own reciprocal obligations and may claim damages but may not resort to any other remedy. If it receives notice from the other party that the latter will not perform within that period, or if

получает уведомление от другой стороны о том, что последняя не предоставит исполнение в этот срок, либо, если по истечении этого срока надлежащее исполнение не имело места, потерпевшая сторона может прибегнуть к любому средству правовой защиты, которое предоставлено ей в соответствии с настоящей главой.

3. Если при не имеющей существенного значения просрочке исполнения потерпевшая сторона уведомила о предоставлении дополнительного срока разумной продолжительности, она может прекратить договор по истечении этого срока. Если предоставленный дополнительный срок не имеет разумной продолжительности, то он продлевается до разумной продолжительности. Потерпевшая сторона может указать в своем уведомлении, что договор будет автоматически прекращен, если другая сторона не произведет исполнения в течение предоставленного периода времени.

4. Пункт 3 не применяется, если неисполненное обязательство представляет незначительную часть договорных обязательств не исполнившей стороны.

Статья 7.1.6. Исключительные оговорки

Оговорка, которая ограничивает или исключает ответственность одной стороны за неисполнение или допускает, чтобы одна сторона произвела исполнение, существенно отличающееся от того, что другая сторона разумно ожидала, не может быть использована, если ее использование привело бы к явной несправедливости,

upon expiry of that period due performance has not been made, the aggrieved party may resort to any of the remedies that may be available under this Chapter.

3. Where in a case of delay in performance which is not fundamental the aggrieved party has given notice allowing an additional period of time of reasonable length, it may terminate the contract at the end of that period. If the additional period allowed is not of reasonable length it shall be extended to a reasonable length. The aggrieved party may in its notice provide that if the other party fails to perform within the period allowed by the notice the contract shall automatically terminate.

4. Paragraph (3) does not apply where the obligation which has not been performed is only a minor part of the contractual obligation of the non-performing party.

Article 7.1.6 Exemption clauses

A clause which limits or excludes one party's liability for non-performance or which permits one party to render performance substantially different from what the other party reasonably expected may not be invoked if it would be grossly unfair to do so, having regard to the purpose of the contract.

принимая во внимание цель договора.

Статья 7.1.7. Непреодолимая сила

1. Сторона освобождается от ответственности за неисполнение, если она докажет, что неисполнение было вызвано препятствием вне ее контроля и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении договора либо избежание или преодоления этого препятствия или его последствий.

2. Если препятствие носит временный характер, освобождение от ответственности имеет силу на период времени, который является разумным, принимая во внимание влияние препятствия на исполнение договора.

3. Не исполнившая сторона должна уведомить другую сторону о возникновении препятствия и его влиянии на ее способность исполнить обязательство. Если уведомление не получено другой стороной в течение разумного срока после того, как не исполнившая сторона узнала или должна была узнать о препятствии, она несет ответственность за убытки, ставшие результатом неполучения уведомления.

4. Положения настоящей статьи не лишают сторону возможности воспользоваться правом прекратить договор или приостановить исполнение, либо просить уплаты процентов годовых.

Раздел 2. Право на Исполнение

Article 7.1.7 Force majeure

1. Non-performance by a party is excused if that party proves that the nonperformance was due to an impediment beyond its control and that it could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

2. When the impediment is only temporary, the excuse shall have effect for such period as is reasonable having regard to the effect of the impediment on the performance of the contract.

3. The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on its ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, it is liable for damages resulting from such no receipt.

4. Nothing in this article prevents a party from exercising a right to terminate the contract or to withhold performance or request interest on money due.

Section 2: Right to Performance

Статья 7.2.1. Исполнение денежного обязательства

Если сторона, обязанная уплатить деньги, не совершает этого, другая сторона может потребовать произвести платеж.

Article 7.2.1 Performance of monetary obligation

Where a party who is obliged to pay money does not do so, the other party may require payment.

Статья 7.2.2. Исполнение не денежного обязательства

Если сторона, обязательство которой состоит не в уплате денег, не исполняет его, другая сторона может потребовать исполнения, кроме случаев, когда:

Article 7.2.2 Performance of non-monetary obligation

Where a party who owes an obligation other than one to pay money does not perform, the other party may require performance, unless

a) исполнение невозможно юридически или фактически;

a) performance is impossible in law or in fact;

b) исполнение или, в соответствующих случаях, принудительное исполнение является неразумно обременительным или дорогостоящим;

b) performance or, where relevant, enforcement is unreasonably burdensome or expensive;

c) сторона, имеющая право на исполнение, может разумно получить исполнение из другого источника;

c) the party entitled to performance may reasonably obtain performance from another source;

d) исполнение носит исключительно личный характер; или

d) performance is of an exclusively personal character; or

e) сторона, имеющая право на исполнение, не требует его в разумный срок после того, как она узнала или должна была узнать о неисполнении.

e) the party entitled to performance does not require performance within a reasonable time after it has, or ought to have, become aware of the non-performance.

Статья 7.2.3. Исправление или замена ненадлежащего исполнения

Право на исполнение включает в соответствующих случаях право требовать исправления, замены или иного устранения недостатков исполнения. Положения

Article 7.2.3 Repair and replacement of defective performance

The right to performance includes in appropriate cases the right to require repair, replacement, or other cure of defective performance. The provisions of Articles 7.2.1

ст.ст.7.2.1 и 7.2.2 применяются
соответственно.

and 7.2.2 apply accordingly.

Статья 7.2.4. Судебный штраф

1. Если суд обязывает сторону произвести исполнение, он может также предписать ей уплатить штраф, если она не исполнит его решение.

2. Штраф должен быть уплачен потерпевшей стороне, если только императивные нормы права страны, где находится суд, не устанавливают иного. Уплата штрафа потерпевшей стороне не исключает каких-либо требований об убытках.

Article 7.2.4 judicial penalty

1. Where the court orders a party to perform, it may also direct that this party pay a penalty if it does not comply with the order.

2. The penalty shall be paid to the aggrieved party unless mandatory provisions of the law of the forum provide otherwise. Payment of the penalty to the aggrieved party does not exclude any claim for damages.

Статья 7.2.5. Изменение средств правовой защиты

1. Потерпевшая сторона, потребовавшая исполнения не денежного обязательства и не получившая исполнение в установленный срок, или в ином случае в разумный срок, может прибегнуть к любому другому средству правовой защиты.

2. Если решение суда об исполнении не денежного обязательства не может быть исполнено принудительно, потерпевшая сторона может использовать любое иное средство правовой защиты.

Article 7.2.5 Change of remedy

1. An aggrieved party who has required performance of a non-monetary obligation and who has not received performance within a period fixed or otherwise within a reasonable period of time may invoke any other remedy.

2. Where the decision of a court for performance of a non-monetary obligation cannot be enforced, the aggrieved party may invoke any other remedy.

Раздел 3. Прекращение

Section 3: Termination

Статья 7.3.1. Право на прекращение договора

Article 7.3.1 Right to terminate the contract

- | | |
|---|--|
| <p>1. Сторона может прекратить договор, если неисполнение договорного обязательства другой стороной является существенным.</p> | <p>1. A party may terminate the contract where the failure of the other party to perform an obligation under the contract amounts to a fundamental non-performance.</p> |
| <p>2. При определении, является ли неисполнение обязательства существенным, во внимание должно быть принято, в частности:</p> | <p>2. In determining whether a failure to perform an obligation amounts to a fundamental non-performance regard shall be had, in particular, to whether</p> |
| <p>а) существенно ли неисполнение лишает потерпевшую сторону того, что она имела право ожидать в соответствии с договором, кроме случаев, когда другая сторона не предвидела и не могла разумно предвидеть такой результат;</p> | <p>а) the non-performance substantially deprives the aggrieved party of what it was entitled to expect under the contract unless the other party did not foresee and could not reasonably have foreseen such result;</p> |
| <p>б) имеет ли принципиальный характер с точки зрения договора строгое соблюдение неисполненного обязательства;</p> | <p>б) strict compliance with the obligation which has not been performed is of essence under the contract;</p> |
| <p>в) является ли неисполнение умышленным или совершено по грубой небрежности;</p> | <p>в) the non-performance is intentional or reckless;</p> |
| <p>г) дает ли неисполнение потерпевшей стороне основание верить, что она не может полагаться на будущее исполнение другой стороны;</p> | <p>г) the non-performance gives the aggrieved party reason to believe that it cannot rely on the other party's future performance;</p> |
| <p>е) Понесет ли не исполнившая сторона несоразмерные потери в результате подготовки или осуществления исполнения, если договор будет прекращен.</p> | <p>е) The non-performing party will suffer disproportionate loss as a result of the preparation or performance if the contract is terminated.</p> |
| <p>3. В случае просрочки потерпевшая сторона может также прекратить договор, если другая сторона не исполнит договор до истечения, предоставленного в соответствии со ст.7.1.5 срока.</p> | <p>3. In the case of delay the aggrieved party may also terminate the contract if the other party fails to perform before the time allowed it under Article 7.1.5 has expired.</p> |

Статья 7.3.2. Уведомление о прекращении

1. Право стороны прекратить договор осуществляется путем уведомления другой стороны.

2. Если исполнение было предложено с опозданием или оно иным образом не соответствует договору, потерпевшая сторона теряет свое право прекратить договор, если только она не дает уведомления другой стороне в разумный срок после того, как она узнала или должна была узнать о предложенном исполнении или ненадлежащем исполнении.

Article 7.3.2 Notice of termination

1. The right of a party to terminate the contract is exercised by notice to the other party.

2. If performance has been offered late or otherwise does not conform to the contract the aggrieved party will lose its right to terminate the contract unless it gives notice to the other party within a reasonable time after it has or ought to have become aware of the offer or of the non-conforming performance.

Статья 7.3.3. Предвидимое неисполнение

Если до наступления срока исполнения одной стороной становится очевидным, что будет иметь место существенное неисполнение этой стороной, другая сторона может прекратить договор.

Article 7.3.3 Anticipatory non-performance

Where prior to the date for performance by one of the parties it is clear that there will be a fundamental non-performance by that party, the other party may terminate the contract.

Статья 7.3.4. Соответствующее заверение о надлежащем исполнении

Сторона, которая разумно полагает, что другой стороной будет допущено существенное неисполнение, может потребовать соответствующего заверения о надлежащем исполнении и одновременно приостановить свое исполнение. Если такое заверение не будет предоставлено в разумный срок, потребовавшая такое заверение сторона может прекратить договор.

Article 7.3.4 Adequate assurance of due performance

A party who reasonably believes that there will be a fundamental non-performance by the other party may demand adequate assurance of due performance and may meanwhile withhold its own performance. Where this assurance is not provided within a reasonable time the party demanding it may terminate the contract.

Статья 7.3.5. Общие последствия прекращения

Article 7.3.5 Effects of termination in general

1. Прекращение договора освобождает обе стороны от обязательств осуществить и получить будущее исполнение.

2. Прекращение договора не лишает права требовать возмещения убытков за неисполнение.

3. Прекращение не затрагивает каких-либо положений договора об урегулировании споров или любых иных условий договора, которые должны действовать даже после его прекращения.

Статья 7.3.6. Возврат полученного

1. При прекращении договора каждая сторона может требовать возврата всего, что она поставила, при условии, что эта сторона одновременно возвращает все, что она получила. Если возврат не возможен в натуре или это неприемлемо, соответствующее возмещение должно быть произведено в денежной форме, когда это является разумным.

2. Однако если исполнение договора носит делящийся характер и он является делимым, возврат полученного может быть потребован только за время после того, как прекращение вступило в силу.

Раздел 4. Убытки

Статья 7.4.1. Право на возмещение убытков

Любое неисполнение дает потерпевшей стороне право на возмещение убытков либо исключительно, либо в сочетании с

1. Termination of the contract releases both parties from their obligation to effect and to receive future performance.

2. Termination does not preclude a claim for damages for non-performance.

3. Termination does not affect any provision in the contract for the settlement of disputes or any other term of the contract which is to operate even after termination.

Article 7.3.6 Restitution

1. On termination of the contract either party may claim restitution of whatever it has supplied, provided that such party concurrently makes restitution of whatever it has received. If restitution in kind is not possible or appropriate allowance should be made in money whenever reasonable.

2. However, if performance of the contract has extended over a period of time and the contract is divisible; such restitution can only be claimed for the period after termination has taken effect.

Section 4: Damages

Article 7.4.1 Right to damages

Any non-performance gives the aggrieved party a right to damages either exclusively or in conjunction with any other remedies except

любыми другими средствами правовой защиты, кроме случаев, когда в соответствии с настоящими Принципами ответственность за неисполнение не наступает.

Статья 7.4.2. Полная компенсация

1. Потерпевшая сторона имеет право на полную компенсацию ущерба, возникшего в результате неисполнения. Такой ущерб включает любые понесенные стороной потери и всякую выгоду, которой она лишилась, с учетом любой выгоды потерпевшей стороны, полученной ею в результате того, что она избежала расходы или ущерб.

2. Возмещаемый ущерб может иметь нематериальный характер и включать, например, вред здоровью или моральный ущерб.

Статья 7.4.3. Достоверность ущерба

1. Компенсации подлежит только ущерб, включая будущий ущерб, который установлен с разумной степенью достоверности.

2. Компенсации может подлежать утрата благоприятной возможности пропорционально вероятности ее возникновения.

3. Если размер убытков не может быть установлен с разумной степенью достоверности, определение их размера осуществляется по усмотрению суда.

where the non-performance is excused under these Principles.

Article 7.4.2 Full compensation

1. The aggrieved party is entitled to full compensation for harm sustained as a result of the non-performance. Such harm includes both any loss which it suffered and any gain of which it was deprived, taking into account any gain to the aggrieved party resulting from its avoidance of cost or harm.

2. Such harm may be non-pecuniary and includes, for instance, physical suffering or emotional distress.

Article 7.4.3 Certainty of harm

1. Compensation is due only for harm, including future harm that is established with a reasonable degree of certainty.

2. Compensation may be due for the loss of a chance in proportion to the probability of its occurrence.

3. Where the amount of damages cannot be established with a sufficient degree of certainty, the assessment is at the discretion of the court.

Статья 7.4.4. Пред видимость ущерба

Не исполнившая сторона отвечает только за ущерб, который она предвидела или могла разумно предвидеть при заключении договора как вероятное последствие ее неисполнения.

Статья 7.4.5. Доказательство ущерба в случае заменяющей сделки

Если потерпевшая сторона прекратила договор и совершила заменяющую сделку в разумный срок и разумным способом, она может получить разницу между договорной ценой и ценой заменяющей сделки, а также возмещение любого последующего ущерба.

Статья 7.4.6. Доказательство ущерба на основе текущей цены

1. Если потерпевшая сторона прекратила договор и не совершила заменяющую сделку, однако в отношении предусмотренного договором исполнения имеется текущая цена, сторона может получить разницу между договорной ценой и текущей ценой, существующей на момент прекращения договора, а также возмещение любого последующего ущерба.

2. Текущей ценой является цена, взимаемая обычно за поставленные товары или оказанные услуги в сравнимых обстоятельствах в месте, где должен быть исполнен договор, либо, если в этом месте отсутствует текущая цена, то таковой является текущая цена в таком ином месте, которое представляется разумным для справочной информации.

Article 7.4.4 Foresee ability of harm

The non-performing party is liable only for harm which it foresaw or could reasonably have foreseen at the time of the conclusion of the contract as being likely to result from its non-performance.

Article 7.4.5 Proof of harm in case of replacement transaction

Where the aggrieved party has terminated the contract and has made a replacement transaction within a reasonable time and in a reasonable manner it may recover the difference between the contract price and the price of the replacement transaction as well as damages for any further harm.

Article 7.4.6 Proof of harm by current price

1. Where the aggrieved party has terminated the contract and has not made a replacement transaction but there is a current price for the performance contracted for, it may recover the difference between the contract price and the price current at the time the contract is terminated as well as damages for any further harm.

2. Current price is the price generally charged for goods delivered or services rendered in comparable circumstances at the place where the contract should have been performed or, if there is no current price at that place, the current price at such other place that appears reasonable to take as a reference.

Статья 7.4.7. Ущерб, причиненный частично потерпевшей стороной

Если ущерб причинен частично в результате действия или упущения потерпевшей стороны или другого события, в отношении которого она несет риск, размер возмещаемых убытков должен быть уменьшен в той мере, в которой эти факторы способствовали возникновению ущерба с учетом поведения каждой из сторон.

Статья 7.4.8. Уменьшение ущерба

1. Не исполнившая сторона не отвечает за ущерб, понесенный потерпевшей стороной, в той мере, в которой ущерб мог быть уменьшен в результате разумных шагов потерпевшей стороны.

2. Потерпевшая сторона имеет право на возмещение любых расходов, разумно понесенных ею при попытках уменьшить ущерб.

Статья 7.4.9. Проценты годовых при неплатеже

1. Если сторона не уплачивает денежную сумму, когда наступает срок платежа, потерпевшая сторона имеет право на проценты годовых на эту сумму с момента наступления срока платежа до момента уплаты, независимо от того, освобождается ли сторона от ответственности за неплатеж.

2. Размер процентов годовых должен составлять среднюю банковскую ставку по краткосрочному кредитованию

Article 7.4.7 Harm due in part to aggrieved party

Where the harm is due in part to an act or omission of the aggrieved party or to another event as to which that party bears the risk, the amount of damages shall be reduced to the extent that these factors have contributed to the harm, having regard to the conduct of each of the parties.

Article 7.4.8 Mitigation of harm

1. The non-performing party is not liable for harm suffered by the aggrieved party to the extent that the harm could have been reduced by the latter party's taking reasonable steps.

2. The aggrieved party is entitled to recover any expenses reasonably incurred in attempting to reduce the harm.

Article 7.4.9 Interest for failure to pay money

1. If a party does not pay a sum of money when it falls due the aggrieved party is entitled to interest upon that sum from the time when payment is due to the time of payment whether or not the non-payment is excused.

2. The rate of interest shall be the average bank short-term lending rate to prime borrowers prevailing for the currency of payment at the

первоклассных заемщиков, преваляющую в отношении валюты платежа в месте платежа, либо, если такая ставка отсутствует в этом месте, то такую же ставку в государстве валюты платежа. При отсутствии такой ставки в любом из этих мест в качестве ставки процентов годовых должна применяться соответствующая ставка, установленная законом государства валюты платежа.

3. Потерпевшая сторона имеет право на возмещение дополнительных убытков, если неплатеж причинил ей больший ущерб.

Статья 7.4.10. Проценты годовых на сумму убытков

Если не согласовано иного, проценты годовых на сумму убытков, выплачиваемых за неисполнение не денежного обязательства, начисляются с момента, когда произошло неисполнение.

Статья 7.4.11. Способ денежного взыскания

1. Убытки должны быть выплачены единовременно в полной сумме. Однако они могут быть выплачены по частям, если характер ущерба делает это приемлемым.

2. Убытки, выплачиваемые по частям, могут быть индексированы.

Статья 7.4.12. Валюта исчисления убытков

Убытки должны быть исчислены либо в валюте, в которой было выражено денежное обязательство, либо в валюте, в которой

place for payment, or where no such rate exists at that place, then the same rate in the State of the currency of payment. In the absence of such a rate at either place the rate of interest shall be the appropriate rate fixed by the law of the State of the currency of payment.

3. The aggrieved party is entitled to additional damages if the non-payment caused it a greater harm.

Article 7.4.10 Interest on damages

Unless otherwise agreed, interest on damages for non-performance of non-monetary obligations accrues as from the time of non-performance.

Article 7.4.11 Manner of monetary redress

1. Damages are to be paid in a lump sum. However, they may be payable in installments where the nature of the harm makes this appropriate.

2. Damages to be paid in installments may be Documented.

Article 7.4.12 Currency in which to assess damages

Damages are to be assessed either in the currency in which the monetary obligation was expressed or in the currency in which the harm

был понесен ущерб, в зависимости от того, что более соответствует обстоятельствам.

Статья 7.4.13. Согласованный платеж при неисполнении

1. Если договор предусматривает, что не исполнившая сторона должна уплатить установленную сумму потерпевшей стороне за допущенное нарушение, потерпевшая сторона имеет право получить эту сумму независимо от размера действительно понесенного ею ущерба.

2. Однако независимо от какого-либо соглашения об ином, установленная сумма может быть снижена до разумных пределов, если она чрезмерно велика с учетом возникшего от неисполнения ущерба и других обстоятельств.

was suffered, whichever is more appropriate.

Article 7.4.13 Agreed payment for non-performance

1. Where the contract provides that a party who does not perform is to pay a specified sum to the aggrieved party for such non-performance, the aggrieved party is entitled to that sum irrespective of its actual harm.

2. However, notwithstanding any agreement to the contrary the specified sum may be reduced to a reasonable amount where it is grossly excessive in relation to the harm resulting from the non-performance and to the other circumstances.